RADOSŁAW KALETA

Uniwersytet Warszawski

Warszawa, Polska

О транслитерации и транскрипции белорусских слов

Один из белорусских исследователей (Кошчанка 2015: 177) в своей статье представил сорок один вариант передачи латинскими буквами названия белорусского города Могилёв (белор. *Магілёў*, польск. *Mohylew*), что показывает сложность вопроса транслитерации и транскрипции белорусских названий. Большое количество вариантов транслитерации связано также с тем, что в Республике Беларусь два государственных языка и поэтому фамилии граждан и географические названия могут транслитерироваться как с белорусского, так и русского языков. Кроме того, существуют варианты как транслитерации, так и транскрипции, которая, как правило, должна передавать звуки иностранного языка в форме похожей на произношение, действующее в данной стране. Поэтому французская транскрипция данного географического названия или фамилии будет отличаться от английской, немецкой или польской транскрипций. Каждая страна может иметь свой вариант транскрипции согласно отечественному произношению, в то время как транслитерация относится к письменной форме языка и заключается в передаче данного слова буквами другого алфавита. Существует много вариантов транслитерации белорусского алфавита. В этой статье будут обсуждаться главные из них.

В первую очередь стоит упомянуть о белорусской латинке (белорусском латинском алфавите), которая является основой новейшей белорусской транслитерации географических названий. В белорусской латинке есть буквы с польского алфавита (мягкие: *ć, ŋ, ś, ź*, и диграфы: *ch, dz, dź*) и чешского алфавита (твёрдые: *č, š, ž*). Диграф *dž* передается как *dž*.

Типичная белорусская буква *ў* называется «у краткое» («у неслоговое», на белорусском — «у нескладовае»). В белорусском латинском алфавите используется другой порядок букв, чем в кириллице.

Белорусская латинка и её эквиваленты в кириллице

Латинка	Эквиваленты в кириллице	Порядок букв в белорусском кирилличном алфавите	Эквиваленты в белорусской латинке
A, a	А, а	А, а	A, a
B, b	Б, б	Б, б	B, b
C, c	Ц, ц	В, в	V, v (раньше W, w)
Ć, ć	ЦЬ, ць	Г, г	H, h (G, g) ¹
Č, č	Ч, ч	Д, д	D, d
D, d	Д, д	Дж, дж	DŽ, dž (раньше Dž, dž)
DZ, dz	ДЗ, дз	Дз, дз	DZ, dz
DŽ, dž	ДЗЬ, дзь	Е, е	Je, je ² e ³ ie ⁴
DŽ, dž	ДЖ, дж	Ё, ё	Jo, jo ² o ³ io ⁴
F, f	Ф, ф	Ж, ж	Ž, ž (раньше Ż, ż)
G, g	Г, г	З, з	Z, z
H, h	Г, г	І, і	I, i
CH, ch	Х, х	Й, й	J, j
I, i	І, і	К, к	K, k
J, j	Й, й	Л, л	L, l ⁵ Ł, ł
K, k	К, к	М, м	M, m
L, l	Ль, ль	Н, н	N, n
Ł, ł	Л, л	О, о	O, o
M, m	М, м	П, п	P, p
N, n	Н, н	Р, р	R, r
Ń, ń	НЬ, нь	С, с	S, s
O, o	О, о	Т, т	T, t
P, p	П, п	У, у	U, u
R, r	Р, р	Ў, ў	Ŭ, ŭ
S, s	С, с	Ф, ф	F, f
Ś, ś	СЬ, сь	Х, х	Ch, ch
Š, š	Ш, ш	Ц, ц	C, c
T, t	Т, т	Ч, ч	Č, č (раньше Cz, cz)
U, u	У, у	Ш, ш	Š, š (раньше Sz, sz)
Ŭ, ŭ	Ў, ў	Ы, ы	Y, y

V, v	В, в	Ь	Ь
Y, y	Ы, ы	Э, э	Е, е
Z, z	З, з	Ю, ю	Ju, ju ² u ³ iu ⁴
Ž, ž	Зь, зь	Я, я	Ja, ja ² a ³ ia ⁴
Ž, ž	Ж, ж		

¹ в заимствованиях возможная запись с **g**, например: *guzik, ganak, gont, mazgi*

² в начале слова, после гласных букв, после апострофа ('), после мягкого знака (ь)

³ после буквы **Л, л**

⁴ после других согласных букв

⁵ перед **е, ё, я, ю, і, ь** и в словах с удвоенным **л**

⁶ мягкость обозначается над буквами: **Ć, ć, Ń, ń, Ś, ś, Ž, ž**

На основании белорусской латинки в Беларуси в 2007 г. разработали новый проект транслитерации белорусского алфавита, касающийся только географических названий. Важно отметить, что в этой транслитерации не используется буква *g* (*z*), которая в других системах транслитерации должна была передавать редкий белорусский согласный [g], используемый обычно только в заимствованиях (хотя бывает, что в языковом узусе произношение унифицируется и даже в заимствованиях вместо [g] произносится согласный [h], как в отечественных белорусских словах). В некоторых других стандартах транслитерации по примеру транслитерации с русского языка буква *z* заменялась буквой *g*, что не всеми считалось правильным. В 2012 г. новый белорусский проект транслитерации был утверждён Группой Экспертов ООН по географическим названиям и рекомендован белорусским и международным органам для широкого использования при транслитерации белорусских географических названий (см. *Report...*; *Инструкция по транслитерации...*). Примеры новой транслитерации приводятся в таблице (вместе с польской транскрипцией, правила которой подаются в *Постановлении Министра внутренних дел и администрации от дня 30 мая 2005 года о транслитерации имен и фамилий лиц, принадлежащих до национальных и этнических меньшинств*, см. *Rozporządzenie...*).

Белорусская транслитерация географических названий (вместе с польской транскрипцией)

Белорусский алфавит	Белорусская транслитерация с 2007 г., рекомендована ООН в 2012 г.	Примеры	Польская транскрипция	Примеры
А, а	A, a	Аршанскі — Aršanski	A, a	Arszanski
Б, б	B, b	Бешанковічы — Biešankovičy	B, b	Bieszankowiczy
В, в	V, v	Віцебск — Viciebsk	W, w	Wiciebsk
Г, г	H, h	Гомель — Homieĺ, Гаўя — Hauja	H, h ¹²	Homiel, Hauja
Д, д	D, d	Добруш — Dobruš	D, d	Dobrusz
Е, е	Je ¹ , je	Ельск — Jeĺsk, Бабаедава — Babajedava	Je, je ⁷ e ⁸	Jelsk, Babajedawa
	ie ²	Венцавічы — Vienstavičy	ie ⁹	Wienkawiczy
Ё, ё	Jo ¹ , jo	Ёды — Jody, Вераб’ёвічы — Vierabjovičy	Jo, jo ⁷ o ⁸	Jody, Wierabjowiczy
	io ²	Мёры — Miory	io ⁹	Miory
Ж, ж	Ž, ž	Жодзішкі — Žodziški	Ž, ž	Žodziszki
З, з	Z, z	Зэльва — Zeĺva	Z, z	Zelwa
І, і	I, i	Іванава — Ivanava, Іўе — Iŭje	I, i	Iwanawa, Iuje
Ў, ў	J, j	Лагойск — Lahojsk	J, j	Łahojsk
К, к	K, k	Круглае — Kruhlaje	K, k	Kruhlaje
Л, л	L, l	Лошыца — Lošyca, Любань — Liubań	Ł, ł ¹⁰	Łoszyca, Lubań
	Ł, ł ³	Фаніпаль — Fanipaĺ	L, l ¹¹	Fanipal
М, м	M, m	Магілёў — Mahilioŭ	M, m	Mahilou
Н, н	N, n	Нясвіж — Niasviž	N, n	Niaswiž
	Ń, ń ³	Любань — Liubań		Lubań
О, о	O, o	Орша — Orša	O, o	Orsza
П, п	P, p	Паставы — Pastavy	P, p	Pastawy
Р, р	R, r	Рагачоў — Rahačoŭ	R, r	Rahaczou
С, с	S, s	Светлагорск — Svietlahorsk	S, s	Swietłahorsk
	Ś, ś ³	Беларусь — Bielarusʹ		Bielařusʹ
Т, т	T, t	Талачын — Talačyn	T, t	Tałačzyn
У, у	U, u	Узда — Uzda	U, u	Uzda

Ў, ў	Ŭ, ŭ	Шаркаўшчына — Šarkaŭščyna	U, u	Szarkauszczyna
Ф, ф	F, f	Фаніпаль — Fanipaĺ	F, f	Fanipal
Х, х	Ch, ch	Хоцімск — Chocimsk	Ch, ch	Chocimsk
Ц, ц	C, c	Цёмны Лес — Ciomny Lies	C, c	Ciomny Les
	Ć, ć ³	Друць — Druć		Druć
Ч, ч	Č, č	Чавусы — Čavusy	Cz, cz	Czawusy
Ш, ш	Š, š	Шуміліна — Šumilina	Sz, sz	Szumilina
’	— ⁴	Валяр’яны — Valiarjany	— ⁴	Walarjany
Ы, ы	Y, y	Чыгірынка — Čyhirynka	Y, y	Czyhirynka
Ь, ь	⁵	Фаніпаль — Fanipaĺ, Любань — Liubań, Беларусь — Bielarús, Друць — Druć	⁶	Fanipal, Lubań, Bielarús, Druć
Э, э	E, e	Чачэрск — Čačersk	E, e	Czachersk
Ю, ю	Ju, ju ¹	Юхнаўка — Juchnaŭka, Гаюціна — Hajucina	Ju, ju ⁷ u ⁸	Juchnauka, Hajucina
	iu ²	Цюрлі — Ciurli, Любонічы — Liuboničy	iu ⁹	Ciurli, Luboniczy
Я, я	Ja, ja ¹	Ямнае — Jamnaje, Баяры — Bajary	Ja, ja ⁷ a ⁸	Jamnaje, Bajary
	ia ²	Валяр’яны — Valiarjany, Вязынка — Viazynka	ia ⁹	Walarjany, Wiazynka

¹ в начале слова, после гласных букв, после апострофа (’), после мягкого знака (ь), после у *неслогового* (ў)

² после согласных букв

³ когда после буквы выступает мягкий знак (ь)

⁴ опускается

⁵ мягкость обозначается над буквами: Ĺ, Í, Ć, ċ, Ń, ń, Ś, ś, Ź, ź

⁶ мягкость обозначается над буквами: Ć, ċ, Ń, ń, Ś, ś, Ź, ź

⁷ в начале слова, после гласных букв, после апострофа (’), после мягкого знака (ь)

⁸ после буквы Ј, ј

⁹ после других согласных букв

¹⁰ перед согласными буквами, перед гласными буквами а, о, у, ы и в конце слова

¹¹ перед е, ё, я, ю, і, ь и в словах с удвоенным лл

¹² в заимствованиях возможная запись с g, например: *guzik, ganak, gont, mazgi*

В мире существуют и другие системы транслитерации белорусских географических названий, например, транслитерация *BGN/PCGN* с 1979 г., раз-

работанная Советом США по географическим названиям (англ. *United States Board on Geographic Names* — BGN) и использующаяся в Англии (PCGN от англ. *Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use*). В этой транслитерации используется основной латинский алфавит (*Romanization systems...* 1994: 23) (различия с другими стандартами транслитерации обозначаются в таблице толстым шрифтом).

Транслитерация географических
названий BGN/PCGN з 1979 г.

Белорусский алфавит	Транслитерация BGN/PCGN 1979
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	V, v
Г, г	H, h
Д, д	D, d
Е, е	Ye, ye
Ё, ё	Yo, yo
Ж, ж	Zh, zh
З, з	Z, z
І, і	I, i
Й, й	Y, y
К, к	K, k
Л, л	L, l
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ў, ў	W, w
Ф, ф	F, f
Х, х	Kh, kh
Ц, ц	Ts, ts
Ч, ч	Ch, ch
Ш, ш	Sh, sh
’	«
Ы, ы	Y, y
Ь	‘
Э, э	E, e
Ю, ю	Yu, yu
Я, я	Ya, ya

Также существует научная транслитерация белорусского алфавита, использующаяся в международной научной системе, например, в языкознании (различия с другими стандартами транслитерации обозначаются в таблице толстым шрифтом).

Международная научная транслитерация белорусского алфавита

Белорусский алфавит	Научная транслитерация
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	V, v
Г, г	H, h
Д, д	D, d
Е, е	E, e
Ё, ё	Ė, ė
Ж, ж	Ž, ž
З, з	Z, z
І, і	I, i
Й, й	J, j
К, к	K, k
Л, л	L, l
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ў, ў	Ŭ (W), ŭ (w)
Ф, ф	F, f
Х, х	X (Ch), x (ch)
Ц, ц	C, c
Ч, ч	Č, č
Ш, ш	Š, š
’	<i>Опускается</i>
Ы, ы	Y, y
Ь	‘
Э, э	Ė, ė
Ю, ю	Ju, ju
Я, я	Ja, ja

При этом надо отметить, что в библиотеках США и Англии существует своя транслитерация ALA-LC (от англ. *American Library Association — Library of Congress*, больше см. сайт *The Library of Congress*), однако в этой статье рассматриваются только европейские или международные стандарты транслитерации.

Очень распространённой международной системой транслитерации является ISO 9, разработанной в 1995 г. (ISO это название Международной организации по стандартизации, англ. *The International Organization for Standardization — ISO*). В этой транслитерации одной кириллической букве соответствует одна буква латинского алфавита, что позволяет производить обратную транслитерацию. В большинстве стран СНГ эта транслитерация называется ГОСТ 7.79-2000. Этот межгосударственный стандарт состоит из двух систем: системы А, с использованием диакритики, и системы Б, с использованием буквосочетаний (см. Саўка 2011: 234, Кошчанка 2015: 174–175) и представляет собой текст ISO 9:1995 «Информация и документация. Транслитерация кириллических букв латинскими. Славянские и неславянские языки». В Польше эта транслитерация называется PN-ISO 9:2000 *Informacja i dokumentacja. Transliteracja znaków cyrylickich na znaki łacińskie — Języki słowiańskie i niesłowiańskie*.

В стандарте транслитерации ISO 9: 1995 по примеру транслитерации с русского языка используется буква *g* (*z*) вместо *h*. В более раннем варианте стандарта ISO от 1968 г. было замечание, что для белорусского и украинского языков букву *z* передается как *h* (различия с другими стандартами транслитерации обозначаются в таблице толстым шрифтом).

Транслитерация белорусского алфавита согласно стандарту ISO 9 от 1995 г.

Белорусский алфавит	Транслитерация ISO 9: 1995
А, а	A, a
Б, б	B, b
В, в	V, v
Г, г	G, g
Д, д	D, d
Е, е	E, e
Ё, ё	Ė, ė
Ж, ж	Ž, ž
З, з	Z, z
І, і	Ĭ, ĭ
Й, й	J, j

К, к	K, k
Л, л	L, l
М, м	M, m
Н, н	N, n
О, о	O, o
П, п	P, p
Р, р	R, r
С, с	S, s
Т, т	T, t
У, у	U, u
Ў, ў	Ŭ, ŭ
Ф, ф	F, f
Х, х	H, h
Ц, ц	C, c
Ч, ч	Č, č
Ш, ш	Š, š
’	’
Ы, ы	Y, y
Ь	‘
Э, э	È, è
Ю, ю	Ů, ů
Я, я	Â, â

Существуют также другие варианты транслитерации. Международная организация гражданской авиации (ИКАО от англ. *ICAO — International Civil Aviation Organization*) разработала свой очень популярный стандарт, используемый в паспортах. Отечественный вариант имени и фамилии, написанный в паспорте (например, польск. RADOSŁAW), имеет свой упрощённый эквивалент внизу страницы (RADOSLAW — без типичного для польского алфавита Ł), который прикладывается к специальному аппарату в аэропорту, чтобы проверить личные данные. Стандарт ИКАО не является транскрипцией белорусского произношения, не учитывает национальных черт белорусского ни других алфавитов (см. Кошчанка 2015: 174). В системе ИКАО используются только большие буквы английского алфавита (различия с другими стандартами транслитерации обозначаются в таблице толстым шрифтом).

Транслитерация ИКАО

Белорусский алфавит	Транслитерация ИКАО
А, а	A
Б, б	B
В, в	V
Г, г	H
Д, д	D
Е, е	E
Ё, ё	IO
Ж, ж	ZH
З, з	Z
І, і	I
Й, й	I
К, к	K
Л, л	L
М, м	M
Н, н	N
О, о	O
П, п	P
Р, р	R
С, с	S
Т, т	T
У, у	U
Ў, ў	U
Ф, ф	F
Х, х	KH
Ц, ц	TS
Ч, ч	CH
Ш, ш	SH
Ы, ы	Y
Э, э	E
Ю, ю	IU
Я, я	IA

Раньше в белорусских паспортах использовали правила французской транскрипции, например, фамилия Лукашенко (белор. *Лукашэнка*) трансли-

терировалось как фр. *Loukachenka* — белор. *у* = фр. *ou*¹, белор. *ш* = фр. *ch*. Потом белорусское МВД начало применять новые правила на основании английского языка (больше Саўка 2011; Кошчанка 2015).

Из-за ситуации так называемого “государственного двуязычия” в Беларуси получается, что имя и фамилия белоруса, написанные на белорусском и русском языках, при транслитерации отличаются друг от друга, например белорусская фамилия *Рагачоў* транслитерируется как *Rahachou*, а русский вариант *Рогачёв* — как *Rogachiov* (пример по: А. Копач, К. Кірава (2017: 349)). По-белорусски *Рагачоў* (рус. *Рогачёв*, польск. *Rohaczów*) обозначает также название города в Беларуси, но в этом случае используется транслитерация для географических названий, которая отличается от транслитерации фамилий, и получается форма — *Rahačoi*.

Количество вариантов (далеко не всех) транслитерации и транскрипции белорусского алфавита и их различия представлены в следующей таблице.

Различия между разными стандартами транслитерации и транскрипции отдельных белорусских букв

Белорусский алфавит	Белорусская латинка	Белорусская транслитерация от 2007 г., рекомендованная ООН в 2012 г.	Польская транскрипция	Транслитерация BGN/PCGN 1979	Научная транслитерация	Транслитерация ISO 9: 1995	Транслитерация ИКАО
В, в	V, v (раньше W, w)	V, v	W, w	V, v	V, v	V, v	V
Г, г	H, h G, g ¹¹	H, h	H, h	H, h	H, h	G, g	H
Е, е	Je, je ⁶ e ⁷ ie ⁸	Je, je ¹ ie ²	Je, je ⁶ e ⁷ ie ⁸	Ye, ye	E, e	E, e	E
Ё, ё	Jo, jo ⁶ o ⁷ io ⁸	Jo, jo ¹ io ²	Jo, jo ⁶ o ⁷ io ⁸	Yo, yo	Ё, ё	Ё, ё	Ю
Ж, ж	Ž, ž (раньше Ž, ž)	Ž, ž	Ż, ż	Zh, zh	Ž, ž	Ž, ž	ZH
І, і	I, i	I, i	I, i	I, i	I, i	Ì, ì	I
Й, й	J, j	J, j	J, j	Y, y	J, j	J, j	I

¹ Хотя некоторые более профессиональные французские источники транслитерируют как — *ù* [Lefter 2014].

Л, л	L, l ¹⁰ Ł, ł	L, l	L, l ¹⁰ Ł, ł ⁹	L, l	L, l	L, l	L
Ÿ, ŷ	Ů, ů	Ů, ů	U, u	W, w	Ů (W), ů (w)	Ů, ů	U
X, x	Ch, ch	Ch, ch	Ch, ch	Kh, kh	X (Ch), x (ch)	H, h	KH
Ц, ц	C, c	C, c	C, c	Ts, ts	C, c	C, c	TS
Ч, ч	Č, č (раньше Cz, cz)	Č, č	Cz, cz	Ch, ch	Č, č	Č, č	CH
Ш, ш	Š, š (рань- ше Sz, sz)	Š, š	Sz, sz	Sh, sh	Š, š	Š, š	SH
’	— ³	— ³	— ³	”	— ³	’	— ³
Ь, ь	5	4	5	‘	‘	‘	— ³
Э, э	E, e	E, e	E, e	E, e	È, è	È, è	E
Ю, ю	Ju, ju ⁶ u ⁷ iu ⁸	Ju, ju ¹ iu ²	Ju, ju ⁶ u ⁷ iu ⁸	Yu, yu	Ju, ju	Ů, ů	IU
Я, я	Ja, ja ⁶ a ⁷ ia ⁸	Ja, ja ¹ ia ²	Ja, ja ⁶ a ⁷ ia ⁸	Ya, ya	Ja, ja	Â, â	IA

¹ в начале слова, после гласных букв, после апострофа (’), после мягкого знака (Ь), после у *неслогового* (Ÿ)

² после согласных букв

³ опускается

⁴ мягкость обозначается над буквами: Ł, Í, Č, ě, Ń, ń, Ś, ś, Ź, ź

⁵ мягкость обозначается над буквами: Č, ě, Ń, ń, Ś, ś, Ź, ź

⁶ в начале слова, после гласных букв, после апострофа (’), после мягкого знака (Ь)

⁷ после буквы Л, л

⁸ после других согласных букв

⁹ перед согласными буквами, перед гласными буквами а, о, у, ы и в конце слова

¹⁰ перед е, ё, я, ю, и, ь и в словах с удвоенным лл

¹¹ в заимствованиях возможная запись с g, например: *guzik, ganak, gont, mazgi*

В одной стране могут использоваться разные системы транслитерации (например, в Беларуси и в Польше) разными органами. Один и тот же человек в таком случае имеет как минимум две разные версии (транслитерация и транскрипция) своей фамилии в разных документах. Если все стандарты транслитерации можно было бы применить к фамилиям, тогда вариантов было бы столько же, сколько систем транслитерации, что наглядно показывает пример в таблице (формы со звёздочкой гипотетические, потому что указанные системы транслитерации относятся к географическим названиям).

Пример разных транслитераций и транскрипций белорусской фамилии *Хаўстовіч*

Бело- русская фамилия	Бело- русская латинка	Бело- русская трансли- терация от 2007 г., рекомен- дованная ООН в 2012 г.	Польская транс- крипция	Трансли- терация BGN/ PCGN 1979	Научная трансли- терация	Трансли- терация ISO 9: 1995	Трансли- терация ИКАО
Хаўстовіч	Chaŭstovič	*Chaŭstovič	Chaustowicz	*Khawstovich	Хаўстовіч	Haŭstovič	KHAUS-TO- VICH

Варианты, представленные во втором и третьем столбцах, являются легкими для восприятия для белорусов, четвертый столбец — для поляков, последний — для англичан. Научная транслитерация производит впечатление менее всего удобной для восприятия для обычных носителей языка.

Может показаться, что невозможно найти однозначного решения проблемы многих вариантов транслитерации, но в то же время положено хорошее начало для унификации транслитерации белорусского алфавита — это стандарт, принятый и утверждённый ООН в 2012 г. для географических названий. Может быть, придёт время, когда эта транслитерация будет применяться также в паспортах и документах других видов. Журнал “Belarusian Political Science Review” уже стал применять транслитерацию белорусского алфавита утвержденную ООН в 2012 г., для имен и фамилий своих авторов (см. сайт <http://bpsreview.palityka.org>). Это можно назвать ответом на всеобщее желание, которое регулярно высказывается на многих интернет-форумах и в научных трудах белорусских исследователей по транслитерации белорусского алфавита. Вопрос транслитерации вызывает в Беларуси много эмоций, в том числе в Интернете (см. тоже Сомін (в печати)). Некоторые поддерживают транслитерацию белорусского алфавита, утвержденную ООН в 2012 г., потому что она очень похожа на белорусский латинский алфавит (латинку), который передает черты белорусского языка. Другие же обращают внимание на тот факт, что иностранцы, например из Западной Европы, не смогут правильно читать белорусские названия (например, названия станции метро, см. Лычавко 2012) из-за диакритики, и поэтому поддерживают стандарты транслитерации согласно английскому образцу, с использованием буквосочетаний (как, например, в транслитерации ИКАО). Это подтверждает тот факт, что выработка одного универсального для всех стандарта не является легкой задачей. Трудно соединить разные языковые традиции, особенно славянскую

с неславянской, и тяжело ожидать, что транслитерация будет одновременно универсальной транскрипцией для иностранцев разных национальностей. Именно поэтому стоит бороться за то, чтобы была одна транслитерация, чтобы в одном тексте фамилии и географические названия не транслитерировались разным образом (см. Кошчанка 2015: 177), но при этом транскрипция должна быть в каждой стране для носителей данного языка своя.

Библиография

Источники

- “Belarusian Political Science Review”, <http://bpsreview.palityka.org> (доступ: 21.12.2015).
- ISO 9 1995 *Information and documentation — Transliteration of Cyrillic characters into Latin Characters — Slavic and non-Slavic languages*.
- PN-ISO 9:2000 *Informacja i dokumentacja. Transliteracja znaków cyrylickich na znaki łacińskie — Języki słowiańskie i niesłowiańskie*.
- Report on the Current Status of United Nations Romanization Systems for Geographical Names*, <http://www.eki.ee/wgrs/> (доступ: 21.12.2015).
- Romanization systems and roman-script spelling conventions*, 1994, prepared by United States Board on Geographic Names, Foreign Names Committee, United States Defense Mapping Agency, Fairfax, http://libraries.ucsd.edu/bib/fed/USBGN_romanization.pdf (доступ: 21.12.2015).
- Rozporządzenie Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 30 maja 2005 r. w sprawie sposobu transliteracji imion i nazwisk osób należących do mniejszości narodowych i etnicznych zapisanych w alfabecie innym niż alfabet łaciński* (Dz.U. Nr 102, poz. 855), <http://www.mniejszosci.narodowe.mac.gov.pl/mne/prawo/zapisy-z-konstytucji-r/6448.Rozporzadzenie-Ministra-Spraw-Wewnetrznych-i-Administracji-w-sprawie-sposobu-tra.html> (доступ: 21.12.2015).
- The Library of Congress*, <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/romanization/belarusian.pdf> (доступ: 21.12.2015).
- Инструкція по транслитерації географічних назв Республіки Беларусь буквами латинського алфавіта*, <http://www.webcitation.org/6XUwaw3U> (доступ: 21.12.2015).

Литература

- Lefter H.V., 2014, *Pourquoi parler de Bélarus? Pourquoi ne pas parler de Biélorussie?*, „Regard sur l’Est”, № 67, http://www.regard-est.com/home/breve_contenu.php?id=1528 (доступ: 21.12.2015).
- Копач А., Кірава К., 2017, *Стандартизацыя географічных назваў Беларусі: гісторыя і сучасны стан*, [w:] *Białoruś w dyskursie naukowym. Lingwistyka, socjologia, politologia*, red. R. Kaleta, Warszawa: Katedra Białorutenistyki UW, s. 347–367.
- Кошчанка У.А., 2015, *Ад „геаграфічнай” лацінкі да нацыянальнай сістэмы раманізацыі беларускай мовы*, [в:] *Зборнік матэрыялаў Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі «Моўныя правы і іх абарона»*, 28 сакавіка 2015 г. (т. 1, с. 171–178), ред. А.М. Анісім, Мінск.
- Лычавко А., 2012, *Какой транслит правильный?*, <http://news.tut.by/society/309486.html> (доступ: 21.12.2015).

Саўка З., 2011, *Беларускае ў інішамоўным: шляхі стандарызацыі*, “Acta Albaruthenica”, № 11, с. 231–238.

Сомін А., (в печати), *Праблема транслітарацыі ўласных імёнаў і наіўная моўная рэфлексія (у кантэксце руска-беларускага білінгвізму)*.

On transliteration and transcription of the Belarusian words

Summary

The aim of the present paper is to describe the different variants of transliteration and transcription of Belarusian words, especially names and place names. In the article the most common international, Belarusian and Polish variants of the Belarusian alphabet transliteration and transcription were presented. There is need to work out one international names and place names transliteration standard.

Keywords: names, place names, transliteration, transcription, Belarusian alphabet

O transliteracji i transkrypcji białoruskich wyrazów

Streszczenie

Celem artykułu jest przedstawienie różnych wariantów transliteracji i transkrypcji wyrazów białoruskich, zwłaszcza nazwisk i nazw geograficznych. W tekście zaprezentowano najpopularniejsze międzynarodowe, białoruskie i polskie systemy transliteracji i transkrypcji alfabetu białoruskiego oraz podkreślono ogromną potrzebę wypracowania jednego międzynarodowego standardu transliteracji, odnoszącego się zarówno do nazwisk, jak i nazw geograficznych.

Słowa kluczowe: nazwiska, nazwy geograficzne, transliteracja, transkrypcja, alfabet białoruski